



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ И ДРЖАВНЕ УПРАВЕ
Број: 404-02-17/2014-12/18
Датум: 20. март 2014
Немањина бр.22-26
Београд

На основу члана 63. став 3. Закона о јавним набавкама («Службени гласник РС», број 124/12), Комисија за јавну набавку сачињава

**ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И ПОЈАШЊЕЊА
У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

за јавну набавку услуга у отвореном поступку
- Усмено и писмено превођење, редактура и лектура прописа и других докумената
на српски језик и са српског језика -
редни број 8/2014

на писани захтев заинтересованог лица, упућен путем електронске поште дана 20. марта 2014. године у 14:50 часова:

1. Питање заинтересованог лица:

Да ли дипломирани филолози који се наводе као референца морају имати радно искуство од минимум 3 године код понуђача или 3 године искуства уопште, а код понуђача су ангажовани на пример у последње 2 године?

1. Одговор Комисије:

Дипломирани филолози треба да имају минимум три године радног искуства на пословима превођења уопште, а не само код понуђача. Битно је да су код понуђача запослени пре објављивања позива за подношење понуда.

2. Питање заинтересованог лица:

Молим да нам прецизирате шта се подразумева под пословним капацитетом. У конкурсној документацији стоји да треба доставити потврде тј. референце за преводе за услуге које су исте или сличне услугама које су предмет ове јавне набавке.

Конкретно, да ли је неопходно доставити референтне потврде односно уговоре чији је предмет превод следећих докумената: закони и подзаконски акти из делокруга Наручиоца; стручно-научни текстови из области европских интеграција из области Наручиоца; службена акта и документација у вези са пружањем међународне правне помоћи; студијско-аналитички послови из области правосуђа и судског надзора; поверљива документација по налогу министра;

Или је прихватљиво доставити референце за преводе чији је предмет нека друга област која нема везе са горе наведеним областима, као што су на пример преводи из области економије или других области науке и технике?

2. Одговор Комисије:

Услов је формулисан на следећи начин: «да је понуђач у претходне три године (2011., 2012. и 2013.), пружио исте или сличне услуге услугама које су предмет ове јавне набавке у укупној вредности од најмање 10.000.000,00 динара».

Дакле, понуђач мора да докаже да је у наведеном периоду пружио услуге које су предмет јавне набавке у наведеном износу, а то су услуге превођења. Није прецизирана област у којој су услуге вршене.

Као доказ се не достављају копије уговора, већ референтна листа (образац 6.6 у делу 6. конкурсне документације) и потврде референтних наручилаца (образац 6.7 у делу 6. конкурсне документације).

3. Питање заинтересованог лица:

Питање везано за уговоре који се прилажу као референца: Уговори са фирмама које нису јавна предузећа или институције се у нашем пословној политици закључују на начин који не прецизира области из које се ради превођење нити период односно, то су уговори о преводилачким услугама на основу којих ми за те фирме радимо преводе у континуитету током целе године из области које су најчешће различите. Да ли је достављање таквих уговора прихватљиво?

3. Одговор Комисије:

Наручилац није тражио достављање копија референтних уговора, већ потврде референтних наручилаца (образац 6.7 у делу 6. конкурсне документације), који не морају бити јавна предузећа или државни органи.

У наведеној потврди, референтни наручилац треба да наведе све тражене податке у вези са референтним уговором.

Уколико је уговор на неодређено време, онда се то и наводи у потврди, а као износ на који је уговор закључен, у том случају би требало навести укупан износ средстава која су по таквом уговору исплаћена до краја 2013. године.

Комисија за јавну набавку

Јелена Лазаревић, дипл.правник, члан

Тања Милановић, дипл.правник, заменик члана

Драгана Дујин, дипл.правник, члан

Владимир Винш, дипл.правник, заменик члана

Јована Грујић, службеник за јавне набавке, дипл. правник, члан

Јелена Кулић, службеник за јавне набавке, дипл. правник, заменик члана

доставити:

- заинтересованом лицу које је тражило додатне информације и

појашњења

објавити на:

- Порталу јавних набавки

- интернет страници наручиоца